

Artist / Künstlerin	Bondorf, Sibylla von
Convent / Kloster	St. Klara
Order / Orden	Poor Clares / Klarissen
City / Stadt	Freiburg im Breisgau
Region	Baden
Date\Entstehungszeit	1478
Archive/Aufbewahrungsort	London, British Library
Codex Number / Cod. Nr.	Add. MS 15710
Language / Schreibsprache	German / Deutsch
Contents / Inhalt	<p>Saint Francis Vita (based on Bonaventura) / Franziskuslegende (nach Bonaventura) Translation / Deutsch von Konrad von Bondorf?</p> <p>-f. 3r-274v: Vita of St. Francis of Assisi / Leben des heiligen Franziskus</p> <p>-f. 248r-254v: Miracle of Brother Bartholomew /Mirakel des Bruders Bartholomäus von Korinth</p> <p>-f. 254v-257r: St. Francis sequence / Franziskus-Sequenz</p> <p>-f. 257v-260r: Additions /Nachträge (after/nach 1483): miracles/Mirakel</p>
Full-page Miniatures / ganzseitige Miniaturen	<p>.f. 4r: St. Bonaventure at writing desk / St. Bonaventura am Schreibtisch http://www.bl.uk/catalogues/illuminatedmanuscripts/TourPopup.asp?TourID=41</p> <p>-f. 6v: St. John at writing desk / St. Johannes am Schreibtisch</p> <p>-f. 10r: St. Francis embraced by Clarissan nun / St. Franziskus von einer Klarissin umarmt</p> <p>-f. 15r: Francis embraces a leper / Franziskus umarmt einen Aussätzigen</p> <p>-f. 17r: Francis gives his possessions to the poor / Franziskus verteilt seine Habe unter die Armen</p> <p>-f. 18v: Francis prays in the church of St. Damian / Franziskus betet in der Kirche von St. Damian</p> <p>-f. 19v: Francis gives his money to a poor priest / Franziskus gibt einem armen Priester sein Geld</p> <p>-f. 20v: Francis beaten and incarcerated by his father / Franziskus wird vom Vater geprügelt und eingesperrt</p> <p>-f. 21v: Francis is freed by his mother / Franziskus wird von seiner Mutter befreit</p> <p>-f. 23r: Francis appears before the Bishop of Assisi / Franziskus vor dem Bischof von Assisi</p> <p>-f. 24v: Fransis is attacked by robbers / Franziskus wird von</p>

Räubern überfallen

- f. 30v: Brother Silvester's vision / Die Vision von Franziskus mit einem Drachen
- f. 33r: Francis with the brothers / Franziskus und die Brüder
- f. 42r: Vision of St. Francis on a wagon of fire / Vision von Franziskus auf einem Feuerwagen
- f. 46v: The healing of brother Moricus / Die Heilung von Bruder Morikus
- f. 48v: The vision of Brother Pacificus / Die Vision des Bruders Pazifikus
- f. 50v: The Vision of a brother in Arles / Die Vision in Arles
- f. 52v: Vision: Francis feeds the brothers / Vision: Franziskus ernährt die Brüder
- f. 59v: Francis preaches and blesses the bread / Franziskus predigt und segnet das Brot
- f. 61v: Francis's eye is cauterized / Das Augenbrennen
- f. 62v: Francis turns water into wine / Franziskus verwandelt Wasser in Wein
- f. 63v: Angels encourage Francis with music / Die Engel unterstützen Franziskus mit Musik
- f. 65r: Francis guided by a great light / Franziskus wird von einem großen Licht geleitet
- f. 68r: Francis preaching / Franziskus bei der Predigt
- f. 72v: Brother Pacificus' vision / Die Vision von Bruder Pazifikus
- f. 74r: The discovery of relics / Entdeckung von Reliquien
- f. 75r: Francis and the Bishop of Imola / Franziskus und der Bischof von Imola
- f. 76v: Francis drives devils out of Arezzo / Franziskus vertreibt die Teufel aus Arezzo
- f. 85r: Francis with three women / Franziskus mit drei Frauen
- f. 91v: The miracle of the fish / Das Fischwunder
- f. 93r: The miracle of water from a stone / Franziskus lässt Wasser aus einem Stein fließen
- f. 103r: Sheep gather around St. Francis / Die Schafe sammeln sich um Franziskus
- f. 107v: Birds sing while Francis prays / Vögel singen während Franziskus betet
- f. 110v: A falcon wakens Francis / Ein Falke weckt den Heiligen zum Gebet
- f. 119r: Francis embarks for Ancona / Franziskus steigt in ein Schiff nach Ancona ein.
- f. 128v: Vision of St. Francis / Franziskusvision
- f. 131r: Francis and the Bishop of Assisi / Franziskus und der Bischof von Assisi
- f. 132r: Francis prays for the abbot of St. Justinus / Franziskus

	<p>betet für den Abt von St. Justinus, -f. 134r: Francis prays by the road / Franziskus betet auf einer Reise -f. 136r: The crib in Greccio / Die Krippenfeier in Greccio -f. 152v: Francis preaches to the birds / Franziskus predigt zu den Vögeln -f. 161r: St. Anthony of Padua and Bernard of Siena with bright star / Bruder Antonius und Bernhardinus von Siena mit strahlendem Licht -f. 161v: The temptation of Francis / Die Versuchung des hl. Franziskus -f. 164v: The stigmatization of Francis / Franziskus wird stigmatisiert -f. 168r: Louis of Toulouse and Emperor Henry II / Ludwig von Toulouse mit Kaiser Heinrich II. -f. 168v: Vision of the heavenly banquet / Vision des himmlischen Festmahls -f. 173r: Saints Peter and Paul / St. Petrus und St. Paulus -f. 173v: Francis receives key from Virgin / Franziskus erhält von der Jungfrau einen Schlüssel -f. 179r: The death of Francis / Der Tod des hl. Franziskus -f. 179v: Mourning the death of Francis / Die Beweinung des Franziskus -f. 184r: St. Mary Magdalene and St. Catherine of Alexandria / St. Maria Magdalena und St. Katharina -f. 184v: Clare and the sisters mourn the death of Francis / Die Beweinung des Franziskus durch Klara und die Schwestern -f. 186v: Canonization of Francis / Kanonisation des Franziskus -f. 192r: The brothers recognize the stigmata / Die Brüder sehen die Wundmale -f. 195r: Francis appears to a doubter / Franziskus erscheint einem Ungläubigen -f. 196r: Franziskus with stigmata before crucifix / Der stigmatisierte Franziskus vor dem Kruzifix -f. 199r: Virgin and Child appear to Francis / Maria und Kind erscheinen dem betenden Franziskus -f. 246v: Franciscan family tree / Der Stammbaum des Franziskanerordens</p>
<p>Miniatures: half-page and smaller / halbseitig und kleiner</p>	<p>-f. 6r: St. John Evangelist and angel / St. Johannes Ev. und Engel -f. 35v: Francis kneels before Pope Innocent III / Franziskus kniet vor Papst Innozenz III. -f. 39r: A man gives Francis and the brothers bread / Ein Mann schenkt Franziskus und seinen Brüdern Brot -f. 44v: St. Clare with monstrance / St. Klara mit Monstranz -f. 55r: St. John the Baptist with angel / St. Johannes Bapt. mit</p>

	<p>Engel</p> <p>-f. 84r: The Devil's belt / Der Gürtel des Teufels</p> <p>-f. 104r: Lamb and angels at altar / Lamm und Engel am Altar</p> <p>-f. 105v: Rabbit seeks Francis / Ein Hase läuft Franziskus zu</p> <p>-f. 111r: Trinity and soul / Die Dreifaltigkeit und eine Seele</p> <p>-f. 116r: Maria with Christ Child and soul / Jungfrau mit Christkind und Seele</p> <p>-f. 189v: Francis appears to Pope Gregory IX / Franziskus erscheint dem Papst Gregor IX.</p> <p>-f. 203r: Francis heals an invalid / Franziskus heilt einen Kranken</p> <p>-f. 247r: Francis, angels and worshiper / Franziskus, Engel und Andächtige</p>
Historiated Initials / Initialen	<p>-f. 4v: Bonaventura and Francis</p> <p>-f. 50r: Franciscan Brother preaching / Predigt eines Franziskanerbruders</p> <p>-f. 53r: St. Francis with stigmata / St. Franziskus mit Stigmata</p> <p>-f. 65v: Francis and soul / Franziskus und Seele</p> <p>-f. 157v: St. Francis holds cross / Franziskus hält ein Kreuz</p> <p>-f. 160r: St. Francis with stigmata before crucifix / St. Franziskus mit Stigmata vor dem Kruzifix</p> <p>-f. 170v: Rabbit / Hase</p> <p>-f. 193r: St. Francis and soul / St. Franziskus und Seele</p> <p>-f. 201r: St. Francis with cross / St. Franziskus mit Kreuz</p> <p>-f. 206r: St. Francis / Franziskus</p> <p>-f. 230r: St. Francis / Franziskus</p> <p>-f. 248r: St. Francis receives the stigmata / Franziskus erhält die Stigmata</p>
Border decorations / Randverzierungen	<p>f. 19r, 51v, 148v, 159r, 172r, 248r :</p> <p>Birds, squirrels, lamb, fox, pig or dog, lute player / Vögel, Eichhörnchen, Lamm, Fuchs, Schwein oder Hund, Lautespieler</p>
Size / Größe	20.4 x 14.3 cm.
Folios / Folioseitenzahl	257
Material / Beschreibstoff	Parchment/Pergament
Binding / Einband	Rolet Stoss
Script / Schrift	Textualis (2 columns / zweispaltig) Additions/Nachträge: kursive Bastarda
Scribe / Schreiberin	Sibylla von Bondorf (preface/colophon: inside cover/Innendeckel)
Catalog Description / Katalogbeschreibung	<p>Priebsch, Robert. <i>Deutsche Handschriften in England.</i> 2 vols. Erlangen: Junge, 1901. Reprint. Hildesheim: Olms, 1979, 2:140. Frühmorgen-Voss, Hella, Norbert Ott, and Ulrike Bodemann, <i>Katalog der deutschsprachigen illustrierten Handschriften des</i></p>

	<p><i>Mittelalters</i>. Vol. VI, fasc. 3/ 4: 51 <i>Heiligenleben</i> by Ulrike Bodemann. Munich: Verlag Ch. H. Beck, 2005, 217-21.</p>
Reproductions / Abbildungen	<p>Das Leben des Hl. Franz von Assisi (mit Miniaturen) all full-page miniatures except f. 19v, 168r, 168v, 173v, 184r, 199r; Hamburger fig. 87 (= f. 111r), Frühmorgen-Voss/Bodemann, plate 51.26, 51.27 [=f. 44v, 62v]; Winston-Allen (2007) 490 plate 16 [= f. 10v], Bodemann (2007), 493 plate 21 [= f. 246v], 438 fig. 2 [=f. 173r], Winston-Allen (2009) Color plate/ Farbtafel 11 [=f. 103r], fig., 9 [= f. 246v]</p>
Literature / Literatur	<p>Brett-Evans, David, ed. <i>Bonaventuras Legenda Sancti Francisci in der Übersetzung der Sibilla von Bondorf</i>. Texte des späten Mittelalters 12. Berlin: Schmidt, 1960.</p> <p>Ruh, Kurt. Review of Brett-Evans, <i>Paul Brauns Beiträge</i> 85 (1963): 273-79.</p> <p>Brett-Evans, David. „Sibilla von Bondorf – Ein Nachtrag,“ <i>Zeitschrift für deutsche Philologie</i> 86 (1967), Sonderheft: 91-98.</p> <p>Das Leben des Hl. Franz von Assisi. <i>Nach der Legenda maior des Bonaventura. Illustriert mit den Miniaturen der Sibilla von Bondorf.</i> „Nachwort“ by Sr. Annunciate Lagier. Freiburg i. Br.: Herder, 1988.</p> <p>Hamburger, Jeffrey. <i>Nuns as Artists: The Visual Culture of a Medieval Convent</i>. Berkeley: University of California Press, 1997, 139.</p> <p>Winston-Allen, Anne. “Es [ist] nit wol zu gelobind, daz ain frowen bild so wol kan arbeiten’.” Artistic Production and Exchange in Women’s Convents of the Observant Reform.” In <i>Frauen – Kloster – Kunst. Neue Forschungen zur Kulturgeschichte des Mittelalters</i>, edited by Jeffrey Hamburger, Carola Jäggi, Susan Marti and Hedwig Röckelein, 187-196, 436-37, 490-92 . Turnhout: Brepols, 2007, here 190, 490.</p> <p>Bodemann, Ulrike. “Von Schwestern für Schwestern: Miniaturzyklen der Klarissin Sybilla von Bondorf und ihre Funktion.” In <i>Frauen – Kloster – Kunst. Neue Forschungen zur Kunstgeschichte des Mittelalters</i>, edited by J. F. Hamburger, Carola Jäggi, Susan Marti, and Hedwig Röckelein, 197-209. Turnhout: Brepols, 2007, here 200, 207, 493.</p> <p>Winston-Allen, Anne. “Gender and Genre in Manuscript Illustration,” <i>Manuscripta</i> 53.2 (2009): 213-237, here 224, 233.</p>